

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра русского языка как иностранного  
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой РКИ  
\_\_\_\_\_ Т.К. Веренич  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ИДЕИ ЧИСЛА В РУССКОМ И  
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ  
(на материале ошибок китайских студентов)**

Студент 4 курса

Ван Ди

Научный руководитель

канд. филол. наук  
доц. каф. РКИ Е.В. Беляева

Нормоконтролёр

В.С. Срмикиян

Красноярск 2022

## **СОДЕРЖАНИЕ**

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	3
<b>ГЛАВА 1. ИДЕЯ ЧИСЛА КАК УНИВЕРСАЛЬНАЯ КАТЕГОРИЯ .....</b>	5
1.1. Идея универсальности в языке.....	5
1.2. Репрезентация идеи числа в русском языке.....	6
1.2.1. Число у существительных .....	7
1.2.2. Число у местоимений .....	9
1.2.3. Число у глагольных форм, прилагательных и причастий .....	10
1.3. Репрезентация идеи числа в китайском языке.....	10
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....</b>	13
<b>ГЛАВА 2. ГРАММАТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ ЧИСЛА .....</b>	15
2.1. Речевые ошибки как объект исследования .....	15
2.2. Типичные ошибки китайских студентов при выражении идеи числа .....	16
2.3. Причины возникновения речевых ошибок при выражении идеи числа .....	18
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....</b>	19
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>	21
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....</b>	22
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ А. Система исчисления в китайском языке .....</b>	24

## **ВВЕДЕНИЕ**

В настоящее время в практике преподавания русского языка как иностранного остаются актуальными исследования, направленные на изучение фрагментов национальных языковых картин мира в сравнительном аспекте. Это не только позволяет определить особенности мировидения того или иного народа, но и способствовать организации учебного процесса так, чтобы сделать его более эффективным. В конечном счете, подобные исследования позволяют обогатить практику преподавания РКИ и помочь студентам избежать коммуникативных ошибок в процессе общения.

В данной работе мы обратились к категории числа, которая является универсальной и представлена во всех языках мира. Однако ее языковая презентация имеет свои особенности в каждом языке. Поэтому целью нашего исследования является описание и выявление различий в представлении идеи числа в русском и китайском языках.

**Объектом** нашего исследования является *идея числа*.

**Предметом** исследования **коммуникативные неудачи** при выражении идеи числа. **Материалом** послужили речевые ошибки китайских студентов.

**Методы исследования** - описательный и контрастивные анализы.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) описать категорию числа в русском языке;
- 2) описать категорию числа в китайском языке;
- 3) выявить специфику языкового представления категории числа в двух сопоставляемых языках;
- 4) рассмотреть речевые ошибки китайских студентов при выражении идеи числа в русском языке.

Категория *числа* описана в научных исследованиях и монографиях российских и китайских филологов. Они послужили для нас материалом исследования.

**Объем и структура работы.** Настоящее исследование состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии (списка использованной литературы) и приложения.

Дипломная работа содержит 25 страницы компьютерного текста, а также 17 единиц библиографии.

Во **введении** определяется актуальность работы, цели и задачи.

В **первой главе** освещаются теоретические вопросы, уточняется терминология.

Во **второй главе** рассматриваются ошибки китайских студентов, связанные с выражением идеи числа, определяются их причины. Кроме того, в данной главе предпринята попытка разработать тренировочные упражнения по данной грамматической теме для китайских студентов.

В **Заключении** предлагаются основные выводы исследования.

В **Приложении А** представлена система исчисления в китайском языке.

## **ГЛАВА 1. ИДЕЯ ЧИСЛА КАК УНИВЕРСАЛЬНАЯ КАТЕГОРИЯ**

### **1.1. Идея универсальности в языке**

Идея универсальности в языке воплотилась в *теорию универсалий* и была связана с попытками разработать универсальную грамматику и создания лингвистических типологий. Языковые универсалии при этом рассматривались как «закономерности, общие для всех языков или для их абсолютного большинства» [Новое, 1970:10].

Межъязыковые сопоставления также заинтересовались данной проблематикой, однако вскоре было выявлено, что языки значительно отличаются друг от друга по своей структуре. И эти различия связаны с когнитивными процессами. Поэтому российское языкознание предлагала решать проблемы в сфере *смысла*.

Язык как мыслительно-языковой процесс отражает логико-грамматический уровень (В.З. Панфилов). Язык как набор логико-грамматических универсальных категорий рассматривал С.Д. Кацельсон. Язык как система понятийных логико-грамматических категорий изучал И.И. Мещанинов и понятийных категорий А.В. Бондарко.

Как соотносятся смысл и значения – проблема, актуальная для многих направлений исследования: для *типологии языка* и *теории перевода*, *психолингвистики* и *практики преподавания русского языка как иностранного*.

Направления изучения понятийных категорий два:

Первое рассматривало понятийную категорию как категорию универсальную. Это важно при сравнении языков различного строя (Б.А. Серебренников, А.А. Холодович, А.А. Храковский).

Второе направление изучало понятийную категорию как особого рода единство всех средств языка: *функционально-семантические и лексико-грамматические поля* (А.В. Бондарко, М.М. Гухман, Ю.С. Маслов).

Данные направления исследований имеют большое практическое значение. Они влияют на преподавание РКИ. Ведь описание грамматики РКИ, с одной стороны, явление структурное и системное, с другой – ориентировано на смысл.

Важным принципом описания грамматики русского языка в РКИ является опора на смыслы в единстве с формой. Это метод структурно-семантический: то есть изучения языкового материала, когда описание смысла базируется на анализе формы языка.

## 1.2. Репрезентация идеи числа в русском языке

Категория *числа* универсальная. Она находит воплощение в каждом языке языке. Однако в русском и китайском языках она представлена по-разному и по-разному функционирует.

В русском языке число – морфологическая словоизменительная категория с категориальным значением *единичности – расчленённой множественности*. Категория числа определяет правила функционирования *существительных, местоимений, прилагательных и глаголов*.

Более всего категория числа проявляется у *существительных*, остальные части речи способствуют проявлению числа у существительных.

Грамматическими средствами выражения числа являются:

- а) окончание существительного: *город – города*.
- б) синтагматические показатели: числовые формы прилагательных, причастий, личных форм глагола, согласованных с данным существительным:

*старый город – старые города,*

*весёлый ребёнок – весёлые дети,*

*студент пришёл – студенты пришли.*

В качестве дополнительных средств могут выступать:

- в) чередование фонем в конце основы: *сосед - сосед’и*
- г) усечение, наращение и чередование аффиксов в конце основы: *дворянин – дворяне, сын – сыновья, ребёнок – ребята.*
- д) мена ударения: *дерево - деревья*
- е) супплетивизм: *человек – люди*
- ё) грамматическая синтагматика у несклоняемых существительных: *новое кафе* (ед.ч.) – *новые кафе* (мн.ч.).

Рассмотрим правила функционирования данной категории у существительных, местоимений, прилагательных и глаголов. .

#### 1.2.1. Число у существительных

Число существительного – это морфологическая словоизменительная категория. Она представлена двумя формами: единственного числа и множественного числа.

Форма единственного числа указывает на *единичность*, а форма множественного числа – на *расчленённую* (несобирательную) множественность: *дом – дома, студент – студенты*. Вне данной оппозиции оказываются существительные, обозначающие неисчисляемые совокупности. Это существительные, которые имеют только одну форму числа.

Существительные *singularia tantum* имеют форму только единственного числа, а существительные *pluralia tantum* имеют форму только множественного числа.

В состав существительных *singularia tantum* входят:

- отвлеченные существительные: *честность, рисование, храбрость;*
- вещественные существительные: *молоко, серебро, золото, нефть;*
- собирательные существительные: *молодёжь, студенчество, листва;*
- некоторые собственные существительные: *Енисей, Венера.*

В состав существительных *pluralia tantum* входят:

- отвлеченные существительные: *переговоры, хлопоты;*
- вещественные существительные: *ищи, духи, сливки;*
- собирательные существительные: *финансы, деньги, джунгли;*
- некоторые имена собственные: *Мытищи, Сокольники;*
- название некоторых игр: *шахматы, прятки, казаки-разбойники;*
- конкретные существительные типа: *ножницы, сани, брюки, ворота* и

др.

Категория числа имеет некоторые лексико-синтаксические особенности употребления:

1) в профессиональном языке, в поэзии, в разговорной речи могут образовываться формы множественного числа с особым значением конкретные формы проявления отвлеченного признака. Сравните:

*мощность – мощности завода*

*красота – красоты пейзажа*

*прелесть – прелести семейной жизни*

2) от вещественных существительных типа *вода, песок* образуются формы мн.ч. со значением:

- а) сорт вещества: *минеральные воды;*
- б) большая масса вещества: *воды океана, пески пустыни;*
- 3) формы множественного числа от имен собственных со значением:
- в) категориальное значение множественности: *пришли Иваны – Петров и Сидоров;*

г) определённый тип людей: *Чацкие, Молчалины;*  
д) собирательная совокупность родственных лиц: *Ивановы* (семья Ивановых).

Кроме того существуют стилистические особенности употребления категории числа.

В разговорной речи формы единственного и множественного числа могут употребляться в переносном употреблении:

1) единственное число вместо множественного:

*Все кто сделал задание, поднимите руку* (единственное распределительное).

*Первоклассник теперь идёт в школу грамотный* (обобщенная множественность).

2) множественное число вместо единственного:

*А еще в шляпах ходит* (гиперболическое множественное для экспрессивного эффекта, негативно оценивается).

### 1.2.2. Число у местоимений

Число у местоимений – несловоизменительная категория:

- большинство предметно-личных местоимений не имеют противопоставления по числу: *себя, кто, что* (и производные *кто-то, кое-что* и др.), *то, это, всё* – только форма ед. числа.
- только множественного числа – *все*.
- местоимения (**я-мы, ты – вы, он, она, оно - они**) – рассматриваются как разные лексемы:

*мы* – это не ‘*много я*’,

*вы* – это не ‘*много ты*’,

*они* – это не ‘*он+он, он+она*’.

Форма множественного числа МЫ может указывать на:

- 1) единичность автора текста: *Мы (автор) считаем, что...*
- 2) единичность самовозвеличивание: устар. *Мы, самодержец всея Руси...*

Форма множественного числа ВЫ указывает на единичность адресата с целью выразить вежливое отношение:

- *Вы, Иван Иванович, сказали...*

### 1.2.3. Число глагольных форм, форм прилагательных и причастий

Число у глаголов и прилагательных / причастий – морфологическая словоизменительная категория. Данная категория служит для согласования глаголов и прилагательных с существительными и местоимениями и дублирует грамматическую информацию при главном слове в словосочетании:

*папа пришёл – родители пришли  
новый дом – новые дома.*

Самостоятельная значимость числовых форм прилагательных и глаголов проявляется только с несклоняемыми существительными типа *кино*, *ТЭЦ*. В этих случаях формы прилагательных и глаголов служат единственным средством выражения значения существительного:

*ГЭЦ построена – ГЭЦ построены.*

При согласовании с местоимением *ВЫ* в значении вежливого обращения:

- спрягаемые формы глагола и краткие формы прилагательных и причастий согласуются по форме:

*Вы, товарищ Иванов, позвоните мне.*

*Вы, Маша, сегодня прекрасны.*

Полные причастные формы глагола и прилагательные согласуются по смыслу:

*Вы, Маша, сегодня прекрасная.*

*Вы, товарищ Иванов, казались мне **умным** человеком.*

### 1.3. Репрезентация идеи числа в китайском языке

В китайском языке существительные не различаются по числам. Китайское существительное нейтрально по отношению к числу. Он может

обозначать как единичность, так и совокупную множественность предметов. При этом число уточняется контекстом или лексически (через другие слова).

Следует отметить, что все-таки язык располагает морфологическим показателем множественности: суффиксом 们 (men), но его употребление ограничено. Важную роль при этом играет категория одушевлённости: если существительное обозначает лицо, то оно имеет форму множественного лица и, следовательно, оформляется суффиксом множественности 们 (men), а если существительное не обозначает лицо, то они лишены этого суффикса при выражении идеи множественности. Однако для выражения множественного числа такие существительные используют другие ресурсы языка. Всё это свидетельствует об идиоэтничности языкового сознания китайцев.

Китайский язык имеет сложную *систему исчисления* для выражения конкретной множественности предметов (сущ. *не-лица*). Для этого используются специальные классификаторы и счетные слова: *числительное + классификатор + существительное*. При этом существительные *не-лица* распределяются по группам, например, группа «длинных предметов», группа «плоских предметов» и т.п. Каждая группа обслуживается своим классификатором. В китайском языке насчитывается около 100 таких групп. Такое деление мотивировано, в основе такой классификации положены ментальные образы [Горелов 1974: 43]. Дж. Лакофф назвал эту особенность восточного мировидения «мышлением в зеркале классификаторов» [Лакофф 1988].

Важную роль при выражении идеи числа в китайском языке может играть контекст. Если по ситуации ясно, что речь идет о многих лицах, то одушевлённые существительные могут терять суффикс множественности 们 (men).

Аналогичная ситуация наблюдается при выражении идеи числа уличных местоимений. Очень часто суффикс множественности 们 (men) опускается, так как контекст берет на себя роль маркера.

А также вне категории числа оказываются в китайском языке существительные с антонимичной структурой (а) и собирательные существительные (б). При переводе на русский язык это может быть так:

(а) *Твой родитель звонили?* («родители» в китайском языке состоят из двух иероглифов: отец + мать).

(б) *Зритель начали аплодировать.*

В качестве итога следует отметить, что:

- категория числа в китайском языке обусловлена категорией одушевлённости: существительные *лица* имеют грамматический показатель множественности, а существительные, обозначающие *не-лица*, не имеют такого показателя;

- существительные *не-лица* имеют сложную систему исчисления для выражения идеи множественности, что свидетельствует об особенностях языкового сознания китайцев;

- большую роль в китайском языке при выражении идеи числа играет контекст.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. Категория числа относится к универсальным категориям и находит воплощение во всех языках, однако ее языковое представление отражает особое мировидение каждого народа.

2. Категория числа в русском языке – морфологическая словоизменительная категория с категориальным значением *единичности – расчленённой множественности*. Она охватывает основной лексический фонд русского языка.

Более всего категория числа проявляется у существительных, остальные части речи (*местоимения, прилагательные, глаголы*) способствуют проявлению числа у существительных. Категория числа в русском языке характеризуется регулярностью и в основном реализуется через флексивную систему языка.

3. Грамматическими средствами выражения числа являются: (а) **окончание** существительного (*книга – книги*); (б) **окончания** прилагательных, причастий, личных форм глагола, **согласованных** с данным существительным (*новые книги, любящие родители, студенты пришли*); (в) чередование фонем в конце основы (*сосед - сосед’и*); (г) усечение, наращение и чередование аффиксов в конце основы (*дворянин – дворяне, дочь – дочери, жеребёнок – жеребята*); (д) мена ударения (*де́рево - дерёвья*); (е) супплетивизм (*человек – люди*); (ё) грамматическая синтагматика у несклоняемых существительных: *новое пальто* (ед.ч.) – *новые пальто* (мн.ч.).

4. У большинства имён **существительных** существует две формы числа: единственная и множественная. Вне данной оппозиции оказываются существительные, обозначающие неисчисляемые совокупности. Это существительные, которые имеют только одну форму числа: существительные *singularia tantum* имеют форму только единственного числа, а существительные *pluralia tantum* имеют форму только множественного числа.

5. У большинства предметно-личных местоимений нет противопоставления по числу (*себя, кто, что, то, это, всё* – только форма ед. числа), (*всё* – только множественного числа).

Кроме того местоимения (*я – мы, ты – вы, он, она, оно – они*) – рассматриваются как разные лексемы.

6. Число у глаголов и прилагательных/причастий служит для согласования с существительными и местоимениями и дублирует грамматическую информацию при главном слове в словосочетании:

*он сказал – они сказали,*

*старый дом – старые дома.*

Самостоятельно категория числа проявляется у глаголов и прилагательных / причастий с несклоняемыми существительными типа *метро, кино* и др.

7. Категория числа в китайском языке обусловлена категорией одушевлённости:

(а) существительные *лица* имеют грамматический показатель множественности, а существительные, обозначающие *не-лица*, не имеют такого показателя:

*Я пишу (我写) — мы пишем (我们写)*

*Студент учится (学生学习) — студенты учатся (学生们学习)*

(б) язык разработал сложную систему исчисления для существительных *не-лиц*:

*Я читаю книгу (我在读书) — Я люблю читать книги (我喜欢读书)*

(в) большую роль играет контекст для выражения / не выражения идеи числа.

## **ГЛАВА 2. ГРАММАТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ ЧИСЛА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ РЕЧЕВЫХ ОШИБОК**

### **2.1. Речевые ошибки как объект исследования**

Речевые ошибки есть свидетельство о «сбое» в речевом механизме. Они давно уже стали объектом исследования лингвистов, психолингвистов и педагогов. Поэтому можно утверждать, что речевая ошибка – явление многогранное.

Речевая ошибка занимает особое место в контрастивных исследованиях. Для всестороннего изучения РО необходимо ответить на ряд вопросов.

В лингвистике:

- К какому типу относятся сопоставляемые языки?
- Как устроено в сопоставляемых языках слово?
- Каковы особенности его функционирования?

В лингвокультурологии:

- Каковы нормы поведения в данном лингвокультурном сообществе?
- Каковы страноведческие реалии и нормы и социальные роли, принятые у носителей языков?

Ответы на эти вопросы позволяет понять степень сформированности языковой (в первом случае) и социокультурно компетенции у студентов (Е.М. Верещагина Э. Хаугена, Н.В. Уфимцевой, Ю.А. Сорокина, Р. Ладо, А.А. Залевской и др.).

В психолингвистике РО отражает неправильные речемыслительные процессы: тактики и стратегии, механизмы возникновения ошибок.

свидетельство о «сбое» в работе речевого механизма. Ошибка, таким образом, является источником информации о процессах овладения языком (Е.М. Верещагин, Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, А.А. Леонтьев, Ю.М. Лотман, Р.О. Якобсон, Б.В. Воронин, Вяч. В.Иванов, А.Р. Лурия, Т.В.

Черниговская, А.А. Залевская, Г.В. Ейгер, И.А. Зимняя, Н.В. Имададзе, А.Е. Карлинский и др.).

В лингводидактике речевые ошибки демонстрируют, как происходит обучение языку: как на основе первичной языковой компетенции формируется вторичная языковая компетенция.

## 2.2. Типичные ошибки китайских студентов при выражении идеи числа

Идея числа по-разному выражается в русском и китайском языках. Можно выделить следующие группы типичных ошибок студентов при выражении грамматической категории числа.

1. Не соблюдение правил русской грамматики, а именно: обязательно грамматически выражать форму множественного числа через флексию. В китайском языке в данных случаях могут быть примеры неоформленности слов.

Согласно грамматике китайского языка, только существительные- лица имеют форму множественного числа (суффикс мен -们), а неодушевлённые не оформляются.

Таким образом, правила китайского языка студенты переносят на русский язык.

*В магазине продают сливы, яблоко, огурец.*

*Магазин предлагает костюм, юбка, жилет.*

*Там продают расческа, щетка, вилка.*

*Он любит популярную песню.*

Это примеры того, как в китайском языке выражается число: неодушевлённые существительные не имеют форму множественного числа.

## 2. Влияние контекста.

Контекст играет большую роль в выражении идеи числа в китайском языке. Если по ситуации ясно, что речь идёт о многих субъектах, то показатель множественности может не употребляться.

а) Я *играл* в волейбол (я=мы).

б) Ребёнок *нашёл* игрушки (ребёнок=дети).

3. Перенесение на русский язык системы исчисления из китайского языка как русский.

*Я* *купил* в магазине один платье.

*Мы* *читали* один рассказ Чехова.

Схема исчисления в китайском языке является обязательной для его носителей: числительное + классификатор + существительное. Студенты повторяют данную модель, когда создают высказывание на русском языке. Это особенно характерно при употреблении неодушевлённых существительных.

Китайские студенты часто пишут числительное рядом с существительным *не-лицом*, даже если речь не идёт о количестве.

*Мы* *купили* один тетрадь.

*Я* *потерял* один ключ.

*Я* *выпил* один тарелку супа.

*На* картине изображен одна женщина.

*Город* находится на двух берегах реки.

4. Перенесение правил из китайского языка на русских при употреблении особых групп слов. А именно, вне категории числа в китайском языке оказываются существительные с антонимической структурой (а) и собирательные существительные (б), поэтому студенты переносят их на русский:

(а) *Мои* родитель *приехали* (слово «родители» в китайском языке состоят из двух иероглифов: отец + мать).

(б) Зритель начали хлопать.

5. Незнание особых случаев создания форм числа в русском языке:  
(а) только существительные единственного числа; (б) только существительные множественного числа; (в) супплетивизм:

(а) Я купил новые одежды (= одежду)

(б) Нефть – это природный ресурс.

(в) Эти молодые люди станут хорошими гражданами.

*В современной китайской семье один ребенок.*

2.3. Причины возникновения речевых ошибок при выражении идеи числа

Причинами речевых ошибок при выражении идеи числа являются:

- 1) формальные различия в выражении числа в русском и китайском языках:
- 2) сложная морфология русского языка, которая выражается во флективной системе языка, в синтаксических связях (согласовании и управлении), обязательность грамматических показателей;
- 3) простая морфология китайского языка (факультативность грамматических показателей, сложная система исчисления с системой классификаторов, высокая роль лексических показателей и контекста);
- 4) незнание особых случаев употребления грамматических форм;
- 5) отсутствие у студента чувства языковой формы, несформированной грамматических навыков во вторичной языковой системе;
- 6) механизмы интерференции как отрицательного влияния родной (китайской) языковой системы на выбор языковых средств русского языка; межъязыковых и внутриязыковых сопоставлений студентом явлений родного и иностранного языка, перенесение навыков с одного языка на другой при составлении языкового высказывания.

## **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2**

1. Речевые ошибки - многоаспектный объект исследования. Они эксплицируют следующие моменты:

- а) различия в языковых системах двух контактирующих языков: их типологическое сходство и различия,
- б) ложные или верные речемыслительные процессы студента,
- в) особенности в мировидении двух народов: русского и китайского в данном исследовании,
- г) степень сформированности вторичной языковой компетенции у учащихся.

2. При выражении числа ошибки китайских студентов демонстрируют:

- механизмы интерференции при языковых и межъязыковых сопоставлениях,
- игнорирование китайскими студентами правил русского языка,
- презентация правил китайской грамматики через грамматику и языковые средства русского языка, а именно:
  - факультативность показателей,
  - влияние категории одушевлённости,
  - роль лексики и контекста,
  - особенности доминирования особых групп слов.

3. Причинами таких ошибок является:

- высокая морфологизация русского языка,
- низкая степень морфологизации китайского языка.

4. Для успешного освоения данного фрагмента русской языковой картины мира в китайской аудитории необходима разработка ориентированных учебных заданий по обучению правильному употреблению категории числа в русском языке.

5. Данное пособие должно учитывать:

- типологические особенности двух контактирующих языков,

- особенности китайской образовательной школы на начальном этапе обучения,
- разработать тренажёрный комплекс упражнений на формирование устойчивых речевых навыков.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

1. Категория числа является универсальной и находит воплощение как в русском, так и китайском языках, проявляя свою национальную специфику.

2. Категория числа в русском языке словоизменительная и в большей степени присуща существительным, по отношению к другим частям речи (местоимениям, глаголам, прилагательным и причастиям) она проявляется синтагматически, а именно, при согласовании.

3. Категория числа в китайском языке связана с категорией одушевлённости. Китайский язык разработал сложную систему исчисления. Важную роль в языке играет контекст.

4. Речевые ошибки китайских студентов позволяют нам увидеть сложные для китайских студентов фрагменты русской языковой системы и скорректировать процесс обучения более продуктивно.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. Л.: Наука, 1978. 175 с.
2. Бондарко А.В. Проблема соотношения универсальных и идиоэтнических аспектов семантики: интерпретационный компонент грамматических значений // Вопросы языкоznания. 1992. № 3. С.5-20.
3. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Языковые контакты. М.: Прогресс, 1972. Вып.6. С.25-60.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев: Изд-во Киевск. ун-та, 1978. 264 с.
5. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. М.: Просвещение, 1974. 275 с.
6. Ейгер Г.В. Механизмы контроля языковой правильности высказывания. Харьков: Изд-во “Основа”, 1990. 184 с.
7. Жинкин Н.И. Грамматика и смысл // Язык и человек. М.: Изд-во МГУ, 1970. Вып. 4. С.63-85.
8. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 1999. 382 с.
9. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. М.: Русский язык, 1989. 222 с.
10. Карлинский А.Е. Экспериментальное изучение лексической интерпретации в прикладных исследованиях// Сравнительно-сопоставительное изучение языков и интерференция. Алма-Ата: Изд-во КазГУ, 1989. С.51-60
11. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. М.: Прогресс, 1988. Вып.23. С.12-51.
12. Новое в лингвистике. Языковые контакты. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. 536 с.

13. Солнцев В.М. Введение в теорию изолирующих языков. М.: Вост. лит., 1995. 352 с.
14. Солнцев В.М. Типология и тип языка // Вопросы языкознания . 1978. №2. С. 26 - 41.
15. Солнцев В.М., Солнцева Н.В. К вопросу об агглютинации в современном китайском языке // Вопросы языкознания. 1962. № 6. С.22-30.
16. Ярцева В.Н Современная типология и ее связи с контрастивной лингвистикой // Филологические науки. 1978. № 5 . С.6-15.
17. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. М.: Наука, 1981. 111 с.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

классификаторы	группа слов
张 zhang	указывает класс предметов, имеющих открытую плоскую поверхность: <i>стол, билет, картина, географическая карта и др.</i> —一张桌子，一张票，一幅画，一张地理地图。
把 ba	указывает класс предметов, имеющих ручку: <i>нож, веер, + стул и др.</i> 一把刀, 一把扇子, 一把椅子
四 liang	указывает класс предметов, представляющих собой средство передвижения на колёсах: <i>телега, вагон и др.</i> 四轮大车, 车辆
条 tiao	указывает класс предметов, имеющих вытянутую, продолговатую форму: <i>дорога, улица, верёвка, нитка, собака, рыба, брюки и др</i> 一条道路, 一条街道, 一条绳索, 一条细绳, 一条狗, 一条鱼, 一条裤子
座 zuo	указывает класс громоздких массивных предметов: <i>мост, храм, гора, лесной массив и др.</i> 一座桥, 一座寺庙, 一座山, 一座森林
所 suo	употребляется со словами, обозначающие различные виды зданий: <i>дом и др.</i> —一所房子
间 jian	употребляется со словами, обозначающие различные виды помещений: <i>комната и др.</i> 一间房间
件 jian	употребляется с такими словами, как <i>вещь, предмет, одежда, дело и др.</i> —一件物品, 一件物体, 一件衣服, 一件案件
位 wei	употребляется со словами, обозначающими уважаемых лиц: <i>учитель, делегат, товарищ, господин, гость, друг и др.</i> 一位老师, 一位代表, 一位同志, 一位先生, 一位客人, 一位朋友
本 ben	употребляется с такими словами, как <i>книга, учебник, словарь и др.</i> 一本书, 一本教科书, 一本字典
封	употребляется с такими словами, как <i>письмо,</i>

feng	<i>телеграмма</i> и др. 一封信件, 一封电报
只 zhi	употребляется с такими словами, как <i>карандаш, ручка, винтовка</i> и др. 一只铅笔, 一只钢笔, 一只步枪
只 zhi	употребляется с такими словами, как <i>лодка, корабль, курица, утка</i> 一只小船, 一只飞船, 一只鸡, 一只鸭 также для обозначения одного из пары предметов: <i>ботинок, чулок, рука, нога</i> и др. 一只鞋子, 一只袜子, 一只手, 一只脚
匹 pi	употребляется с такими словами, как <i>лошадь, мул, верблюд</i> и др. 一匹马, 一匹骡子, 一匹骆驼
个 ge	указывает нейтральный класс предметов (все существительные, не входящие в специальные классы: <i>человек, тетрадь, вопрос</i> и др.) 一个人, 一个笔记本, 一个问题

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра русского языка как иностранного  
45.03.02 Лингвистика



БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ИДЕИ ЧИСЛА В РУССКОМ И  
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**  
**(на материале ошибок китайских студентов)**

Студент 4 курса

王棟

Ван Ди

Научный руководитель

канд. филол. наук  
доц. каф. РКИ Е.В. Беляева

Нормоконтролёр

В.С. Срмикиян

Красноярск 2022